



«Poétes Maudits» franceses, sobre todo Rimbaud y Verlaine, cuyos versos oníricos y proclives a la vida en los márgenes han influenciado la poesía de Dionisio Cañas. La voz autobiográfica del autor se torna una amalgama de identidades marginales: el hombre homosexual, el *outsider*, el exiliado, el hombre Hispano/Latino que frecuenta los submundos de la noche junto a los personajes más variopintos y transgresores de Nueva York —la «ciudad nocturna» por excelencia— moviéndose todos ellos al ritmo del *bolero*, esa canción de la emocionalidad que expresa la angustia por el amor y el deseo.

Dionisio Cañas

El gran criminal

Ed. Hojas de hierba, Sevilla, 2021; colec. de Poesía Outsiders; edic. bilingüe español/inglés

Traduc. de Consuelo Arias

El gran criminal (The Outlaw) es una obra en prosa poética, narrada a través de la voz de un sujeto marginalizado, un escritor urbano Hispano/Latino. La voz del poeta corresponde a la del *flâneur* posmoderno, un descendiente del vagabundo urbano de Baudelaire.

Además de Baudelaire, los padres literarios de *El gran criminal* son los

Dionisio Cañas viene a ser una figura fronteriza, que transita entre el Nueva York Latino, España y Sudamérica. Aunque nace en territorio español, reside en la Ciudad de Nueva York desde principios de los setenta, intensamente sumergido en la cultura multilatina de la ciudad. No es ni un poeta anglófono, ni tampoco un poeta español, sino un poeta panhispánico de Nueva York. Y eso es precisamente lo que conforma tanto su voz poética (donde confluyen la lengua española en diferentes modalidades) como el espacio por el cual deambula «el gran criminal».

Consuelo Arias